

雅 歌

一章

歌之歌，屬所羅門。標題。史載所羅門王曾作歌千零五首，《列王記上》5:12。

引子

女 ²願他吻我，他雙唇的熱吻！下句轉第二人稱，彷彿愛人來到眼前，似埃及情歌風格。
你的愛更比美酒甘醇，愛(dodeyka)，複數兼指愛撫。七十士本：雙乳(daddeyka)。
³多麼芬芳你的香脂，
你的名，如膏油流溢：膏油(shemen)，諧音名(shem)。死海古卷：香膏(mrqht)。
難怪姑娘們都愛你！

⁴拉着我，我隨你一塊兒奔，
啊君王領我進了他的寢宮！君王：近東情歌熟語，愛人訂婚互稱王、后，下文12節。
讓我們狂歡在你的愛裏，頻換人稱時態，熱烈之極。愛，移自下句，上文2節注二。
記住那勝似瓊漿的醉意：記住(nazkirah)，引申作品嘗、讚美，亦通。
好姑娘誰能不愛你！好姑娘(mesharim)，本義正直，複數表抽象品質。

之一

女 ⁵耶路撒冷的女兒們哪，聽眾與女伴，在詩中擔任合唱，下文8節，3:6等。
我黑，可黑得漂亮，農家女兒常年勞動，膚黑而健美，不似富貴人家小姐蒼白無力。
像基達人的帳篷，基達(qedar，本義曬黑)，北阿拉伯游牧部族，用黑山羊毛氈為帳。

又如所羅門的帷幔。所羅門(shelomoh)，另讀撒爾瑪(shalmah)，一阿拉伯游牧部族。

‘別因為我黝黑就瞪眼，

是太陽，他老盯着我！

媽媽的兒子對我發脾氣，媽媽的兒子：婉稱兄弟，《創世記》27:29。

派我去看守葡萄園子，

我自己的葡萄園卻不讓見！葡萄園，雙關隱喻愛人，2:15。參較《以賽亞書》5:1。

7告訴我，我的心愛，

你去哪裏放牧，中午

羊兒又在哪兒憩息？牧人歌晌，暗示幽會。

為什麼讓我像戴着面紗，ke'otyah，自比塔瑪求夫，半開玩笑，《創世記》38:14以下。

在你的友伴的羊群邊徘徊？埋怨難相會，只能和別的羊倌相處。

合唱⁸要是你不知，最美麗的姑娘，

你就跟着羊群的腳印走，

去挨着牧人的營帳

放你的小山羊。放羊(re'i)，諧音下句“親愛”(ra'ya)，並聯想塔瑪故事，同上，38:17。

男⁹親愛的，我把你比作一匹牝駒，走在拉兵車的公馬前，埃及情歌形容美人的意象。

套在法老的兵車；¹⁰兩串耳墜

面頰生輝，頸子圍什麼都美！耳墜(torim)，或髮辮飾物。七十士本(同音詞)：似斑鳩。

¹¹讓我們替你做一副金鏈，圍什麼(baharuzim)，本義串，指串珠或珊瑚項鏈，無善解。

用銀珠一粒粒鑲嵌。

對唱¹²啊，我的君王倚着臥榻，bimsibbo，本義環繞，轉指臥榻或圓桌，接應上文4節。

我的甘松膏陣陣清芬；甘松(nerd)，一種香草，原產喜馬拉雅山，根莖可製香油，價昂貴。

¹³我的愛人是一囊沒藥，mor，沒藥樹脂，熏香和聖油的原料，亦可入藥。

在我的兩乳間宿夜；

¹⁴我的郎君是一束散沫花，kopher，大灌木，白花極香，花瓣搗碎可染指甲頭髮馬鬃。
從小羊泉的葡萄園採擷。小羊泉(en gedi)，死海西岸綠洲，以葡萄海棗冷杉聞名。

¹⁵看，我的親親，你多美！

多美呀，你一雙明眸

鴿子般的溫柔！

¹⁶看，我的郎君，你英俊

又瀟灑！這片綠茵

正好做我們的床。

¹⁷是呀，雪松給我們做屋棟，

絲柏當我們的頂棚。rahitenu，或作嵌板、椽子，生僻詞無定解。

二章

我是沙壘的秋水仙，habazzeleth，或作藏紅花。沙壘(sharon)，巴勒斯坦北部沿海平原。

是幽谷的百合。shoshan，埃及語借詞，原指睡蓮。或即紅銀蓮花(anemone coronaria)，5:13。

²好比荊棘叢裏發一枝百合，接過姑娘的比喻

姑娘中間看我的親親！

³好比林子裏一樹蘋果花開，蘋果，如下文5節的葡萄，常象徵愛情，7:9，8:5。

小伙兒中間看我的郎君！

我愛去他的蔭涼裏坐，回憶幽會時。

讓他的果子甜在我口中；

⁴讓他把我帶進酒房，幽會處。或引申作酒席大廳，想像婚宴及圓房，《傳道書》7:2。

用愛的旌旗將我覆蓋。旌旗，形容愛情/人狂熱，如大軍席捲，6:4。

⁵啊，快給我葡萄餅，

給我蘋果，讓我支撐——

這愛，病得我好苦！思戀成疾，也是埃及情歌咏唱的題目。參觀《撒母耳記下》13:2。

⁶啊，他左手托起我的頭，

右手將我摟住！姑娘累了，睡去。同8:3。

男 ⁷我懇求你們，耶路撒冷的女兒，疊句，輕聲，同3:5，5:8，8:4。

以羚羊以野地牝鹿的名義，羚羊牝鹿(zeba'oth 'ayloth)，諧音萬軍上帝('elohe zeba'oth)。

莫驚動莫喚醒我的親親，

隨她睡到幾時。或作：莫驚醒愛情(陰性名詞)，等她自己萌發。

之二

女 ⁸啊，那是我郎君的聲音！換一場景，姑娘在小城家中思念愛人，獨白。

看哪，他來了，跳上山崗

躍下丘陵，⁹一頭羚羊

一隻小公鹿似的

我的愛人！羚羊(zebi)，兼有愛人俊美(同音詞)之意，《以賽亞書》13:19。

看哪，他站在那裏，

我們家的後牆，直譯：牆後。

就在窗口向內探視，

貼着櫃子張望。

¹⁰我的郎君，他一聲聲喚我：複述郎君情話。

起來呀，我的親親

我的美人，你快來！

¹¹瞧，寒冬已經過去，

暴雨悄悄停歇。冬雨結束，巴勒斯坦四月進入旱季，《撒母耳記上》12:16以下。

¹²遍地百花爭妍，

正是鳥兒鳴唱的季節，鳴唱(zamir)，七十士本：修剪(果樹)。原文無“鳥兒”，據文意補。
處處斑鳩咕咕。

¹³第一茬無花果紅了，hantah，本義敷香料，轉指成熟、變紅(參照阿拉伯語同源詞)。

葡萄藤綻蕊吐香。

起來呀，我的親親

我的美人，跟我一起走吧！

¹⁴我的鴿子呀，我的峭崖間

岩縫裏藏身的鴿子！yonah，昵稱，形容少女溫柔嫵媚，1:15，4:1。

可否露一露你的芳容，

讓我聽聽你的話音，

你那甜甜的聲氣

可愛的臉蛋？郎君情話完。

¹⁵那就請幫我們逮狐狸，隱喻求婚者不少，姑娘逗弄愛人。一說此節是插入的片斷。

那些糟蹋葡萄園的

小狐狸！我家的

葡萄正開花哩。自比葡萄園，呼應1:6。

¹⁶郎君屬我，我也屬他。定情的盟誓，同6:3，7:11。

他游牧於百合花叢，見2:1注。

¹⁷直到黃昏風起，日影飛逝……風起(yaphuah)，呼吸，特指傍晚的涼風，《創世記》3:8。

回來呀，我的愛人，首尾呼應，上文8節。

願你像一頭羚羊

一隻小公鹿

跳上

芳菲馥鬱的山崗！芳菲(besamim)，從西奧多提本參照8:14。原文：切開(bather)，或作地名。

之三

三章

女 夜裏，我在枕上尋覓

我的心愛，場景同前，但說的是夢境。

我尋呀，尋不見他！七十士本此處另有：我叫他，他不回答。同5:6。

²啊，我該起來，搜遍全城

大街小巷和城門廣場——

這樣，覓我的心愛！

我尋呀，尋不見他。

³直至碰上巡城的衛兵，我問：原文無“我問”，從欽定本據文意補。參較5:7。

你們可見着我的心愛？

⁴然後，離開他們不久

便遇見了我的心愛！

我拉住他，再也不鬆手，

一直將他帶進

我母親的宅院，

進了那懷我的人的裏屋！婉言合巹之夜，8:2，5。

男 ⁵我懇求你們，耶路撒冷的女兒，疊句，如畫外音，2:7注。
以羚羊以野地牝鹿的名義，
莫驚動莫喚醒我的親親，
隨她睡到幾時。

之四

合唱 ⁶這是什麼，那邊荒野裏
升起一柱烟雲，飄來
一陣陣沒藥乳香，詩讚男家迎親的隊伍，奢華如君王大婚，《詩篇》45:8。
清馨勝似商賈的珍粉？'abqath，香料研成的粉末。

⁷看哪，那是所羅門的鑾駕！mittatho，床榻，轉指座駕。所羅門，美稱新郎，1:4注。
六十名勇士團團圍起，
一色以色列的精華：
⁸全部手持利刃
極善廝殺，
個個腰懸快刀，
入夜不許有任何驚擾。

⁹所羅門王用黎巴嫩雪松
為自己造了一乘華轎：'appiryon，經文中僅此一用，通說是希臘語借詞：phoreion，轎。
¹⁰銀柱金頂，紫羊毛座墊，頂(rephidatho)，或作靠背、扶手，無確解。
中央飾一個耶路撒冷
女兒們的愛！'ahabah，象徵新娘或愛情的圖案，無善解。另讀：hobnim，(鑲嵌)烏木。

¹¹快來呀，錫安的女兒，錫安，復指上句耶路撒冷，《詩篇》2:6注。

來看所羅門王！

他母親給他戴上了冠冕，婚禮儀式，或指新郎頭戴花環，《以賽亞書》61:10。

在他大婚的喜日，

他的心歡愉之日。

之五

四章

男 看，我的親親，你多美！以下七節姑娘“肖像”的誇張修辭，是古代近東愛情詩的熟套。

多美呀，面紗後面

你一雙明眸

鴿子般的溫柔！同1:15。面紗，新娘的蓋頭，《創世記》24:65，29:23注。

你油亮的烏髮像一群山羊

躍下基列的山崗；躍下(sheggalshu)，或作沖下、臥下。基列(gil'ad)，約旦河東岸山區。

²潔白的牙齒如剛剛洗淨

準備剪毛的母綿羊，

懷的全是雙胎，

沒有一隻不育。形容牙齒整齊。同6:5以下。

³閉上唇，一根紅繩兒，原文無“閉上”，據文意補。

開口又字字動聽；

隔着面紗看你的雙頰

似兩瓣切開的石榴。

⁴頸子直直，像大衛之塔

層層築起，四周懸一千面盾，極言項鍊璀璨。

每一面都是勇士的護身；

⁵護着一對玲瓏乳峰，同7:4。

如孿生的小羚羊

遊戲於百合花叢。遊戲(haro'im)，讀少女活潑可愛；或作吃草，參較2:16。

⁶啊，待到黃昏風起日影飛逝，回應2:17，渴望與少女結合。

我就去到沒藥大山，

攀上那乳香小峰！

⁷親親呀，你通身一個美字，

不落半點瑕疵！“攀上”後重又端詳，狂喜。“肖像”完。以下至5:1單作一歌亦可。

⁸來，離開黎巴嫩，我的新娘，kallah，此稱呼至5:1重複五次，但詩中別處不用。

讓我們一起離開黎巴嫩，

讓我們走下亞瑪納的高崗，亞瑪納('amanah)，黎巴嫩南部山峰。

色尼爾與巍巍黑門，hermon，黎巴嫩東南聖山，又名色尼爾(senir)，《申命記》3:9。

離開獅子的老巢

豹子的山鄉。似暗示婚事遇阻，勸姑娘私奔。此闕晦澀，無定解，或是插入的片斷。

⁹我的妹妹呀我的新娘，愛人以兄妹相稱，是埃及情歌的熟套。

你奪了我的心，libbabtini，或作：使我的心復蘇。諧音上節“黎巴嫩”(lebanon)。

你回眸一盼，項鏈一閃

就奪了我的心！

¹⁰啊多麼迷人，你的愛，

妹妹呀我的新娘！

你的愛更比美酒甘醇，同1:2以下。

多麼芬芳你的香脂，

一無香品可及。

¹¹你雙唇採集蜂房的沁滴，喻香吻消魂。

我的新娘，你舌尖下

奶與蜜流淌；你的衣裳

如黎巴嫩，清芬四溢。黎巴嫩，代指雪松，5:15。奶與蜜，比作福地，《出埃及記》3:8。

¹²如一座上鎖的園子，妹妹呀

我的新娘，園門鎖緊，園(gan)，從諸抄本及古譯本。原文：波浪(gal)，似筆誤。

泉眼封閉。喻其堅貞，外人難以接近。

¹³你的新枝

長成一片石榴林，pardes，園林，古波斯語借詞，《傳道書》2:5注。新枝，或喻肢體。

栽滿散沫花甘松等珍奇花果：除了石榴，所列植物皆非巴勒斯坦原產，故謂珍奇。

¹⁴甘松與藏紅花、菖蒲、肉桂，

各樣乳香木，沒藥和蘆薈

異香撲鼻——¹⁵你便是

這花園的泉眼，

一口活水滋養的井，熟語，髮妻或“約妻”的象徵，《箴言》5:15注。

源自黎巴嫩的涓涓小溪。照應上文8節。

女 ¹⁶醒來呀，北風，

快來呀，南風！

一塊兒吹拂我這花園，

讓馨香瀰漫四方。

願我的郎君快進他的花園，

把珍奇一一品嚐。

五章

男 會的，妹妹呀我的新娘，婚期將近，原文動詞轉入完成體，表示憧憬、信心。

我會進我的花園，

會來採擷沒藥和香草，

吃蜂房的蜜，喝美酒奶汁。呼應4:11。

合唱 吃吧，喝吧，各位朋友，
開懷痛飲，親愛的人！dodim，參加婚宴的親友來賓。

之六

女 ²我睡下了，心卻醒着。回到第三歌場景，再講一段夢。

聽！是我的郎君在叩門：
是我，妹妹呀我的親親，
開開吧，鴿子呀我的完人！tammathi，品行無瑕的好人，昵稱，4:7。
我已是滿頭露珠，
髮絡兒全淋了夜霧。意謂在門外候立已久。

³可我已經脫了內袍，kuttonti，貼身穿的亞麻布袍，長及膝蓋，連袖或無袖。

怎好又穿上？戲言。

我已經洗過腳，

怎能再弄髒？

⁴啊，郎君把手伸進了門孔，hor，插木頭鑰匙的孔或門縫；求愛者試圖撥開門門。

我的心突突亂跳！從諸抄本。原文：我五內為他激動。

⁵要不要起身

給愛人開門？猶豫片刻。

我手上搽了沒藥，

指尖兒沒藥一滴，

滴上了門門的手柄！雙關暗示，新娘化妝和“沒藥”愛人到來，1:13。

⁶開了開了，我的郎君——

但是我的愛人，已經離去！

啊，我的靈跟着他的話

去了。我尋呀，尋不見他，同3:1。去了(yaz'ah)，引申作(因他的話而)昏厥，亦通。

我呼喚，他不回答。

⁷直至被巡城的衛兵撞上，變奏3:3。

他們居然打我！誤以為姑娘是攬客的妓女，參較《箴言》7:11以下。

傷人不算，還搶了

我裏身的披肩——

這種人守我們的城垣！披肩(redidi)，或作大面紗。

⁸我懇求你們，耶路撒冷的女兒，向合唱隊說。疊句，2:7，3:5。

如果你們遇見我的郎君——

不，什麼也別說：或作：告訴他什麼？

這愛，病得我好苦！道出夢的起因。同2:5。

之七

合唱 ⁹你的愛人比別個好在哪裏，

最美麗的姑娘？

比起別人那郎君強在哪裏，

你這樣懇求我們？

女 ¹⁰我的郎君白皙紅潤，郎君“肖像”，對應4:1以下，誇張修辭，富麗堂皇。

真個是萬裏挑一。

¹¹他的頭顱，美若精金，

髮辮兒鬢鬢，烏鴉般油亮；鬢鬢(taltallim)，或作(如海棗葉)搖曳；生僻詞，無確解。

¹²眼睛像溪流上一對鴿子

用奶汁洗淨，停於岸畔。奶汁，狀其白羽/眸子晶瑩。

¹³面頰是香草的苗圃，青年剛有些鬚鬚，就抹了香油。參見《詩篇》133:2。

一圈芬芳的花壇；

嘴唇，似兩朵百合，即紅百合(lilium chalcedonicum)，或紅銀蓮花，2:1注。

掛着沒藥的露珠。喻香吻，呼應上文5節。

¹⁴一雙手十根金指，gelile zahab，直譯：金柱(複數)。

綴滿拓西的美玉；tarshish，西班牙東南口岸，以玉石聞名，《詩篇》48:7。

胴體，似象牙雕就，`esheth，本義光滑，轉指工藝品。僅此一用，無定解。

藍寶石鑲嵌四周；

¹⁵兩腿宛如大理石柱

矗立於純金基座——

他儀表堂堂，像黎巴嫩

魁然一棵雪松；

¹⁶他談吐文雅，一舉一動

永遠魅力無窮。談吐(hikko)，本義上脣，引申作親吻，亦可，7:10。

耶路撒冷的女兒們哪，

這就是我的郎君

我的親親！re'i，學愛人的口脣。

六章

合唱 你的愛人上哪兒去了，

最美麗的姑娘？

可知那郎君走的方向，

我們好幫你尋訪？

女 ²我的郎君進了他的花園，呼應4:12以下，5:1，想像與愛人結合。

下到那香草的苗圃；

他就在爛漫處放牧，

將百合花採擷！

³我屬郎君，郎君屬我。重申盟誓，2:16。

百合花叢任他游牧。

之八

男 ⁴親親呀，你美若樂都，tirzah，北國(以色列)第一個都城，《列王記上》14:17。

漂亮如耶路撒冷，古人稱為“至美之城，全世界的歡樂”，《哀歌》2:15。

卻又像軍旗獵獵地可畏！喻愛情熾烈，不可抵禦，2:4。

⁵求求你，轉過臉去——

你的眼睛在把我摧折！hirhibuni，向我發作，我承受不起。

你油亮的烏髮像一群山羊

躍下基列的山崗；

⁶潔白的牙齒如剛剛洗淨

準備剪毛的母綿羊，

懷的全是雙胎，

沒有一隻不育。

⁷隔着面紗看你的雙頰

似兩瓣切開的石榴。同4:1以下。

⁸哪怕有六十位王后

八十名嬪妃，再加宮娥無數，誇張，但仍不及所羅門王的後宮，《列王記上》11:3。

⁹我也只愛一個

我的鴿子我的完人！見5:2注二。

她是母親膝下的獨女，

那生她的人的嬌娃。

姑娘們見了，都讚她有福，

王后嬪妃交口稱道：

¹⁰這是誰，彷彿晨光熹微，

白月溶溶，紅日昭昭，

卻又像軍旗獵獵地可畏？同上文4節，首尾銜接。

之九

女 ¹¹啊，我下到了核桃園，與愛人相會，回應2:10。下：出城謂下，進城曰上。

滿眼是河谷的新綠：

葡萄藤發了芽否？同7:13。

石榴樹開了花不？七十士本此處另有：那兒，我會把雙乳獻你。參較1:13，7:13。

¹²不知不覺，我的靈

已把我送上鑾輿，恍恍忽忽，似夢境，呼應3:7以下。此節晦澀，歧解紛紜。

緊緊地，挨着我的主公！`ammi-nadib，或作人名，借用埃及愛情王子Mehi一類的傳說。

七章

合唱 回呀回來，所羅門的姑娘，shulamith，美稱新娘。一作書南女，典出《列王記上》1:3。

回呀回來，讓我們好好打量！回呀回來：伴着舞蹈，觀眾/合唱隊有節奏的喊聲。

來呀，都來看她翩翩起舞，或作：為什麼都看着……

兩隊人之間，所羅門的姑娘！兩隊人(mahanayim)，一說指婚禮上的劍舞，無定解。

男 ²美呀，你踢踏涼鞋的舞步，由下往上，將姑娘的體態一一說來，參較4:1以下。

主公的愛女！美稱新娘，呼應6:12。

你大腿彎處似珠玉，

巧匠手裏的佳構；

³臍眼兒圓圓，宛然一盅

喝不完的添香醇酒；臍眼兒(shorrek)，婉稱女陰。添香：加香料配製，《箴言》9:2。

小腹堆一堆麥粒，小腹(bitnek)，兼指子宮。一堆麥粒：狀其豐盈，暗示多子。

圍起朵朵百合！

⁴你一對玲瓏乳峰

有如孿生的小羚羊；同4:5。

⁵頸子直直，若象牙造塔。此處或脫一對句，參較4:4。

明眸，彷彿那“貴冑之女”

合石堡城門的池塘；合石堡(heshbon)，死海東北大城，別號貴冑之女，《民數記》21:25。

鼻梁，似黎巴嫩的瞭望台

俯瞰着大馬士革。dammeseq，亞蘭(敘利亞)大城，在黑門山東面，4:8。

⁶你頭顱昂起，像迦密峰，karmel，果園山，今以色列西北，海法市附近。

縷縷秀髮如披紫錦，'argaman，紫色染料從海貝提取，價昂貴，為王室貴族所喜愛，3:10。

讓君王束手就擒！君王，美稱愛人，1:4，12。

⁷美呀，我的親親，

那麼迷人，令我發狂！batta`anugim，另讀如阿奎拉本：bath ta`anugim，狂歡之女。

⁸這婷婷丰姿好比一株海棗，tamar，美女名，《創世記》38:6，《撒母耳記下》13:1。

籽粒飽滿，你的乳房。

⁹我說：我要爬上這株美人，

摘取她的棗兒串串！sansinnayw，開着花或結了果的枝、梗，亞蘭語借詞。

願你，乳頭像葡萄甜甜，

鼻息似蘋果芬馨，

¹⁰親吻，如美酒溫潤，親吻(hikkeke)，本義上脣，5:16注一。

女 潤潤地，流進我郎君的口，

男 安撫我的唇我的牙！weshinnay，從七十士本。原文費解：yeshenim，眾睡者(的唇)。

女 ¹¹啊，我屬我的郎君，三申盟誓，2:16，6:3。

他，也把我依戀！化自上帝罰女人“依戀丈夫”的誡命，《創世記》3:16。

之十

女 ¹²來吧，我的愛人，

讓我們走去田間

到村裏借宿，¹³清早

便可以進葡萄園：村(kepharim)，或作(同音詞)散沫花叢，1:14注一。

看那葡萄藤發了芽否，

蓓蕾滿枝，石榴樹開了花不？同6:11。

那兒，我會為你獻上愛情——

¹⁴愛情果暗香浮動，愛情果(duda'im)，即曼陀羅，古人相信能催情懷子，《創世記》30:14。

門前有百般珍奇，呼應4:13，16。

新摘的貯藏的都是

我給你——我的愛人——的大禮！

八章

啊，偏偏你不是我家兄弟，換場景，回到引子。姑娘苦盼，痴想聯翩，接應4:9以下。

沒吮過我母親的奶汁！

不然我在街上遇見你

就可以吻你，誰會說三道四？吻(eshshqeka)，諧音下節“飲”(ashqeka)。

²還可以引你，不，帶你

進我母親的宅院——

讓你好好教我！再給你飲

那添了香料的醇釀，婉言圓房，3:4注。你教我(telammedeni)，或作她教我。

我的石榴的瓊漿。

³啊，他左手托起我的頭，

右手將我摟住！累了，睡去。同2:6。

男 ⁴我懇求你們，耶路撒冷的女兒，疊句，輕聲，2:7，3:5，5:8。

莫驚動莫喚醒我的親親，

隨她睡到幾時。

尾聲

合唱 ⁵這是誰，那邊荒野裏

上來……依偎着她的郎君？變奏3:6。尾聲由兩個獨立片斷起頭，結束於愛的頌歌。

男 蘋果樹下，我把你喚醒，接回上文4節。蘋果，象徵愛情，2:3注。

在你母親懷你的樹下，懷(hibbelathka)，特指妊娠分娩之苦痛，《創世記》3:16。

在那懷你的人臨盆的地方。

女 ⁶願我像一顆印章摠在你心口，古人印章(hotham)形如戒指，男子掛於胸前或戴手指上。

宛若印章，戴上你的手。參見《創世記》38:18，41:42。

因為，愛與死一樣猛烈，

激情似冥府決絕；激情(qin'ah)，狂熱、嫉妒，此處形容愛情(如冥府對應死亡)。

如一粒火星一團赤焰，

耶和華擲下的雷霆：shalhebethyah，直譯：耶(和華)火。即極大之火，如森林遇雷劈着火。

⁷啊愛情！

大水澆不熄，洪流沖不去，聯想上帝創世，平息洪水之際，《詩篇》29:3，77:16。
誰要是想用全副家產來換取
愛情，他必定遭鄙棄！正文完。以下餘音三則，互不銜接，淵源各異，似後加的片斷。

餘音

⁸我家的妹子還小，哥哥們商議小妹的婚事，參見1:6。胸脯尚未長成。若是有人來提親，直譯：談她(婚事)之日。我們該為小妹做些什麼？

⁹如果她是一道城牆，喻貞潔。

我們就給她建上銀垛，雙關：保“城牆”完好，收男家聘禮。

如果她是一扇小門，喻輕浮。

就給她安上雪松木門。luah，或作門板。安上(nazzib)，從傳統本注。原文：圍起(nazur)。

¹⁰我是城牆，胸脯像雙塔。小妹答。下句直譯：在他(提親、相親或追求者)眼裏。

他眼神不差——我就是

找到平安的姑娘！平安(shalom)，安好、幸福，諧音所羅門(shelomoh)的姑娘，7:1注一。

¹¹所羅門在豐巴力地方有一處葡萄園。豐巴力(ba'al hamon)，地名，詳不可考。一說葡萄園隱喻後宮，則豐巴力可指耶路撒冷。他派人照看那園子，規定每人為收穫的果實交納一千塊銀子。

¹²但是我有

我自己的葡萄園。青年語。隱喻心上人，1:6注二。

所羅門哪，你收你的一千塊銀子，

還有兩百塊歸他們

替你看園子的人！

¹³花園的主人哪，hayyoshebeth，居住者(陰性單數)，指姑娘。七十士本作陽性單數，古敘利亞語譯本作陽性複數。友伴們都能聆聽你的話音，讓我也聽聽，求你！呼應 1:7，2:14。

¹⁴快來呀，我的愛人，姑娘答，引2:17。

願你像一頭羚羊

一隻小公鹿

跳上

芳菲馥鬱的山崗！期待與愛人結合，4:6注。

二零零六年冬初稿，二零零八年一月定稿